

Programm

9. Tagung der Vereinigung für
Koreaforschung (VfK) e.V. im
deutschsprachigen Raum

01.10.2021 bis 02.10.2021

Universität Hamburg,
Asien-Afrika-Institut,
Arbeitsbereich Koreanistik

Freitag, 1.10.2021

9:00 - 9:30 Uhr

Begrüßung: Yvonne Schulz Zinda

Videobotschaft der Botschafterin der Republik Korea Hyun Ock Cho

Begrüßung durch den Generalkonsul der Republik Korea in Hamburg Ki-hong Jung

Grußworte durch den Direktor der Korea Foundation Kyung-Min Bang

9:30 - 10:30 Uhr

Keynote: The Digital Turn in Korean Studies: Trends, Challenges, and Prospects – Javier Cha (Seoul National University)

10:30 - 11:00 Uhr Pause

11:00 - 12:30 Uhr

Panel 1

Transnationale Mobilität I / Transnational Mobility I

Moderation und Diskussion: Fabian Jintae Froese (Georg-August-Universität Göttingen)

- a. *Research trend on foreign professionals in Korea: A critical realist perspective - Park, Joohyun Justine und Lee, Ah-Hyun Angela (Goethe-Universität Frankfurt am Main)*
- b. *Capitalizing on Mobility: A Positional Competition Perspective on Chinese Students Studying in South Korea - Wei, Ruixin (Goethe-Universität Frankfurt am Main)*

Panel 2

Kulturelle Schnittstellen / Cultural Interfaces

Moderation und Diskussion: Sonja Häussler (Universität Stockholm)

- a. *From Concert Halls to Streets. Tracing the K-Pop Fans' Histories of Political Engagement - Gang, Sungun (Universität Bonn)*
- b. *Korean Art(i)facts in Diplomatic Relations - Süberkrüb, Katharina (Universität Hamburg) und Sobotka, Maria (Freie Universität Berlin)*
- c. *Halbinsel als Topos der Fremd- und Selbstbeschreibung Koreas um 1900 - Park, Sool (Universität Hildesheim)*

12:30 -14:00 Uhr Pause / Get together (wonder me)

14:00 - 15:30 Uhr

Panel 3

Ideen der Politik in Korea in Vergangenheit und Gegenwart: Traditionelle Regierungsführung und zeitgenössische Außenpolitik / Ideas of Politics in Korea Past and Present: Traditional Governance and Contemporary Foreign Policy

Moderation und Diskussion: Yvonne Schulz Zinda (Universität Hamburg)

- a. *Who governs whom for whose sake?: Ideals of government in Chosŏn Village Compacts (hyang yak) - Lee, Kyonghee (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)*

Panel 4

Transnationale Mobilität II / Transnational Mobility

Moderation und Diskussion: Jérôme de Wit (Eberhard Karls Universität Tübingen)

- a. *Belonging in Migration: Korean Chinese as International Laborers - Li, Jingyi (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)*
- b. *Integration of immigrants and nation-state building of origin country: A comparative analysis on overseas diaspora narratives of South Korea and China - Jin, Xiaoying (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)*

b. *Back to the Future?: Premodern History and Contemporary Strategic Thinking in South Korea* - Min, In Young (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

c. *Role-making and foreign policy analysis of South Korea regarding ASEAN* - Jeong, Juhee (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

c. *Creating Aspirating of Youth for Transnational Mobility: Neoliberal Developmental State and Youth Overseas Employment Programs in South Korea* - Kwon-Hein, Ja Ok (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Roundtable Lektor*innen: Methoden der Didaktik des Koreanischen

Moderation: Hanna Park (Universität Hamburg)

Impulsvorträge: Stefan Knoob (Universität Duisburg-Essen) / Euna Kim (Eberhard Karls Universität Tübingen)

15:30 - 16:00 Uhr Pause

16:00 - 17:30 Uhr Mitgliederversammlung

- Wahl des neuen Vorsitzes

- Diskussion zur Gegenwart und Zukunft der Koreanistik sowie der VfK mit einleitenden Statements von Marion Eggert (Ruhr-Universität Bochum) / Eun-jeung Lee (Freie Universität Berlin) /

Felix Siegmund (Staatsbibliothek zu Berlin)

Sonnabend, 2.10.21

9:00 - 10:30 Uhr

Panel 5

*Deutsch-koreanische Beziehungen I /
Relationship between Germany and Korea*

*Moderation und Diskussion: Yonson Ahn
(Goethe-Universität Frankfurt am Main)*

- a. „Hier gefällt es mir sehr gut.“ *Lebensgeschichten koreanischer Bergarbeiter in Deutschland* - Lee, You Jae (Eberhard Karls Universität Tübingen)
- b. *Das koreanische und deutsche Musical „Linie I“ als postmoderne Portraits Seouls und Berlins* - Windischmann, Philipp (Eberhard Karls Universität Tübingen)
- c. *Depiction of Korean women in German travel literature (Koreanische Frauenbilder in der deutschen Reiseliteratur)* - Bae, Sang Hee (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Panel 6

*Darstellungen und die Bildung von Stereotypen
Representations and the Creation of Stereotypes*

*Moderation und Diskussion: Barbara Wall
(Universität Kopenhagen)*

- a. *Prostitution verheirateter Frauen als Symptom dargestellt in Fiktionen Koreas und Deutschlands in der Zwischenkriegszeit* - Bae, Su Chan (Ruhr-Universität Bochum)
- b. *Zwischen Stereotyp und Korealiebe? – Die Darstellung Deutscher in der Fernsehsendung „Welcome, First Time in Korea?“* - Eydam, Tanja (Goethe-Universität Frankfurt am Main)
- c. *Taking advantage of stereotypes: Preferential treatment of German expatriates in East-Asia* - Schmid, Julia Sophie (Georg-August-Universität Göttingen)

10:30 - 11:30 Uhr Get together (wonder me)

11:30 - 13:00 Uhr

Panel 7

*Deutsch-koreanische Beziehungen II /
Relationship between Germany and Korea:
Economic Cooperation, Developmental Aid*

*Moderation und Diskussion: Choi Sunkung
(Universität Groningen)*

- a. *Between Green Revolution and Rural Livelihoods: West German Technical Assistance in Rural South Korea, 1970/80s* - Altenhofen, Max (Eberhard Karls Universität Tübingen)
- b. *Siemens and the development of the South Korean telecommunication industry* - Eichert, Thomas (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Panel 8

*Intertextualität, Übersetzung
Intertextuality, Translation.*

*Moderation und Diskussion: Andreas Schirmer
(Palacký-Universität Olmütz)*

- a. *Die Braut von Korea (1897): Betrachtung der Gründe für die Absetzung 1901 in Wien und der koreanischen Elemente im Ballett* - Kim, Jieun (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)
- b. *Business Novel, Economic Growth and the Role of Japanese Popular Literature in 1970s in South Korea* - Bachem, Nadeschda (Universität Bonn)

The conference is kindly supported with funds of the Korea Foundation

Abstracts

9. Tagung der Vereinigung für
Koreaforschung (VfK) e.V. im
deutschsprachigen Raum

01.10.2021 bis 02.10.2021

Universität Hamburg,
Asien-Afrika-Institut,
Arbeitsbereich Koreanistik

Inhalt

Altenhofen, Max (Eberhard Karls Universität Tübingen)	3
Bachem, Nadeschda (Universität Bonn)	4
Bae, Sang Hee (Eberhard Karls Universität Tübingen)	5
Bae, Su Chan (Ruhr-Universität Bochum)	6
Cha, Javier (Seoul National University)	7
Eichert, Thomas (Eberhard Karls Universität Tübingen)	8
Eydam, Tanja (Goethe-Universität Frankfurt am Main)	9
Gang, Sungun (Universität Bonn)	10
Jeong, Juhee (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	11
Jin, Xiaoying (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	12
Kim, Jieun (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	13
Kwon-Hein, Ja Ok (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	14
Lee, Kyonghee (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	15
Lee, You Jae (Eberhard Karls Universität Tübingen)	16
Li, Jingyi (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	17
Min, In Young (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)	18
Park, Joohyun Justine und Lee, Ah-Hyun Angela (Goethe-Universität Frankfurt am Main)	19
Park, Sool (Universität Hildesheim)	20
Schmid, Julia Sophie (Georg-August-Universität Göttingen)	21
Süberkrüb, Katharina und Sobotka, Maria (Universität Hamburg)	22
Wei, Ruixin (Goethe-Universität Frankfurt am Main)	23
Windischmann, Philipp (Eberhard Karls Universität Tübingen)	24

Altenhofen, Max (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Between Green Revolution and Rural Livelihoods: West German Technical Assistance in Rural South Korea, 1970/80s

This presentation covers the West German technical assistance in rural South Korea during the 1970/80s. South Korea is one of the few examples of successful economic development during the Cold War. While it received economical and technical assistance as one of the poorest countries of the world after the Korean War (1950-53), it became a member of the OECD in 1996 and is currently the 10 th largest economy worldwide. However, thorough research on the role of bilateral assistance in this development process is still scarce. While the U.S. was Korea's most important bilateral partner, West Germany and Japan played a major role as well. Especially in technical assistance, West Germany superseded the U.S as number one donor in the 1960s, when South Korea and West Germany started to cooperate in various sectors including vocational education, industry and infrastructure, and rural development.

Especially in the rural area, the two governments conducted many partner projects in a great range of fields such as dairy and forage research, agricultural higher education, forest management and integrated agricultural technologies. The projects were mostly targeted to increase the basic income of the rural population, for example through the economic utilization of forests and highlands. Besides, they facilitated the transfer of scientific knowledge, technologies and practices through education or training of the Korean actors and contributed to the rural institution building with the foundation of forest cooperatives or training centers. The active participation and negotiations of actors from the two countries often led to adjustments of the original project plans. By including views from actors of both countries, I try to evaluate the impact of the projects not only from the category of economic success. My research attempts to contribute to the global history of development, environment and transfer during the Cold War.

Bachem, Nadeschda (Universität Bonn)

Business Novel, Economic Growth and the Role of Japanese Popular Literature in 1970s in South Korea

Südkoreas Wiederannäherung an Japan in den 1960er-Jahren löste einen regelrechten Boom von Literaturübersetzungen aus dem Japanischen aus, der bis heute anhält und im Laufe der letzten Dekaden mehreren Transformationen unterlag. In den 1970er-Jahren war es vor allem japanische Populärliteratur, die sich in Südkorea äußerst großer Beliebtheit erfreute.

Dieser Vortrag wird ein Subgenre dieser Populärliteratur behandeln, die sogenannten „Unternehmensromane“ (kiöp sosöl), deren Helden Büroangestellte und Geschäftsmänner sind und die in den 1970er- bis 1990er-Jahren eine breite südkoreanische Leserschaft fanden. Die Texte von japanischen Bestseller-Autoren wurden in Anthologien mit mehreren Bänden gesammelt, die in dieser Form in Japan nicht existierten und die auf die Bedürfnisse des koreanischen Marktes zugeschnitten wurden. Diese Unternehmensromane waren mehr als nur leicht verdauliche Unterhaltungsliteratur – sie wurden auch als eine Art Gebrauchsanweisung, wie man in einem von Konkurrenz geprägten Wirtschaftssystem obenauf bleiben kann, vermarktet. Vor dem Hintergrund des südkoreanischen Wirtschaftswachstums der 1970er- und 80er-Jahre verlieh diese Literatur den Hoffnungen Ausdruck, als geschickter Geschäftsmann an leichtes Geld zu kommen, aber in ihnen manifestierten sich zugleich die Verlustängste, die durch die kapitalistische Konkurrenzsituation geschürt wurden.

Als Beispieltext wird dieser Vortrag die 46-bändige Anthologie In'gan kyöngyöng (Human management) aus den Jahren 1974/75 besprechen. Diese basiert auf einer Auswahl von Texten des Bestsellerautors Kajiyama Toshiyuki und wurde von Yi Kyöngnam übersetzt. Die Texte, die sich an männliche Leser richten und im männlich geprägten Umfeld der Unternehmenswelt spielen, sind auch in Hinblick auf Männlichkeitskonzeptionen in Südkorea während der Phase des großen wirtschaftlichen Wachstums von Bedeutung und können angesehen werden als Manifestation des Wunschtraums, als self-made man in einem Land, das langsam zu wirtschaftlichen Erfolg fand, zu den Gewinnern zu gehören. Das Genre ist auch ein Abbild einer Entwicklung, in welcher einstige koloniale Abhängigkeiten neuen Ausdruck fanden in durch Ungleichheit geprägten bilateralen Wirtschaftsbeziehungen. Japan wurde einerseits als ein wirtschaftliches Vorbild angesehen, gleichzeitig lehnten aber auch manche Kritiker:innen das, was sie als Japans neokolonialen Einfluss in der Populärliteratur sahen, strikt ab. Das Zuschneiden der Texte auf den koreanischen Markt zeigt jedoch, dass das koreanische Publikum diese Texte keineswegs nur passiv konsumierte, sondern diese stattdessen zu diesem historischen Zeitpunkt besonders virulente Bedürfnisse befriedigten.

Bae, Sang Hee (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Depiction of Korean women in German travel literature (Koreanische Frauenbilder in der deutschen Reiseliteratur)

My presentation will introduce how South Korean women were portrayed in West German travel writings during the Cold War. Firstly, I lay the focus on unbalanced relationships between German male and Korean female counterpart. Secondly, my analysis concentrates on submissive and repressed images of Korean females depicted by German travelers. Thirdly, I shed light on the German description of Korean women revealing their struggling character and emancipatory potential. Romantic relationships between German male and Korean female

are sometimes seen in German travel writings. For example, Brinkhoff, a former employee at the German embassy in Seoul, describes in his memoirs how he met his Korean wife, Soo, and their interracial relationship developed. Regardless of author's intention, asymmetrical power relations between them are constantly observed in this book due to Soo's being school student and not financially independent, the way how Brinkhoff depicts Soo and her early death. Rödlich, dispatched to Korea from 1958 to 1959 as engineer, presents his romantic relationship with Korean girlfriends who can be named as "nurturing women," which denotes, according to Pratt, local non-European females helping European men to settle in their home country which is a very unfamiliar environment for the latter. Besides, through erotic picturing of his experience in kisaeng house and Turkish bath, he not only reproduces unbalanced power relations between served Western men and serving non-Western women, but also exposes his ignorance about gender problem. Kisaeng is a theme oftentimes experienced and pictured by German male travelers. Considering Kisaeng's role to feed and serve male guests, I must point out that its depiction cannot help reinforcing and reproducing picture of passive and caring Korean women. This kind of portrayal is not confined to kisaeng. General Korean females were depicted as repressed, mainly due to Confucian culture firmly embedded in Korea. Journalist Eliseit expresses that Korean women cook only, never eat together and the role of Korean women in family is to be obedient either as mother or daughter. Furthermore, author Rinser conveys some Korean proverbs or old sayings such as "Women should be beaten at least once every three days" indicating oppressed position of Korean women under the patriarchal social order. However, Korean women are not always pictured as passive character. Rinser introduces a female Opposition member Kim who made a critical statement against dictatorship under the Pak Chung-hee regime and female students who took part in anti-dictatorship movement. In addition, Eliseit exhibits struggling character of Korean females by showing how they fought for improvement of women's status in the family law and what kind of changes they actually brought.

Bae, Su Chan (Ruhr-Universität Bochum)

Prostitution verheirateter Frauen als Symptom dargestellt in Fiktionen Koreas und Deutschlands in der Zwischenkriegszeit

Ziel dieser Studie ist es, die Realität der Prostitution von verheirateten Frauen in wichtigen literarischen Texten Koreas und Deutschlands in der Vorkriegszeit(1920~1930) auszuziehen und die Bedeutungen zu erklären. Yi Sang(1910~1937), ein führender Modernist in Korea von den 30er Jahren, ist bis heute als eine der höchsten literarischen Autoritäten anerkannt, der durch den nach seinem Namen benannten Literaturpreis geehrt wird. Er arbeitete als Ingenieur beim Generalgouverneur Koreas, wurde dann Vollzeitautor und starb ziemlich jung, nachdem er bewusst außerhalb der Gesellschaft gewandert, verwirrende Gedichte und dekadente Erzählungen geschrieben und ein Café ungeschickt betrieben hatte. In seinen Hauptwerken, darunter „Der Flügel(날개)“(1936), entfalten sich die Szenen, in denen die Ehefrau des Protagonisten für ihren Lebensunterhalt freiwillig zur Prostitution geht und Gewaltszenen entstehen lässt, was als Grundlage für den Vergleich mit zeitgenössischen deutschen Fiktionswerken dient.

Die deutschsprachigen Texte, die als Grundlage für den Vergleich mit Yi Sangs Werken dienen können, sind beispielsweise Elias Canettis „Die Blendung“(1931) und Alfred Döblins „Berliner Alexanderplatz“(1929). Fischerle, der Protagonist in Canettis Roman, ist ein Schurke, der seine Frau zur Prostitution befördert, aber gleichzeitig auch ein Romantiker mit enormen Ambitionen ist. Dies steht im Gegensatz zur Hauptfigur von Yi Sangs Text, die sich endlich umbringt, indem sie in Nihilismus und Verzweiflung verfällt.

Auf Döblins „Berliner Alexanderplatz“ treten verschiedene Arten des Sexhandels auf, wie zum Beispiel die impulsive Zahlung von Geld nach einem spontanen Geschlechtsverkehr, die kurzfristige Aufnahme der Liebhaberinnen voneinander, Zusammenlebensformen mit gelegentlichen Prostituierten, die alle viel abweichender und unsittlicher als Prostitution als die schwarze Geschäft anzusehen sind.

Die Protagonisten von Yi Sang und Canetti sind tatsächliche Ehemänner, die trotzdem (oder deswegen) die Prostitution seiner Frau unterstützt oder befördert, und sie gehören alle irgendwie zum Künstler-Typ, der stark frustriert ist oder von unmöglichen Träumen träumt.

Andererseits betrachten die Hauptfiguren von Döblin, darunter Protagonist Franz Biberkopf und Antagonist Reinholt, meistens Frauen im Allgemeinen als Objekte sexuellen Spiels, und wenn nur ihre Wünsche erfüllt werden können, betrachten sie Frauen als günstige Konsumgüter, deren Moralität nicht ernst in Frage gestellt werden muss. Dies scheint auf die Eigenschaften von Dublins Werk zurückgeführt zu werden, welches der Wirklichkeit von Berliner Metropole im objektivsten und soziologischsten Sinne realistisch am nächsten ist.

Die soziale Situation, in der die eigene Frau oder ein gleichwertiges Familienmitglied zur Prostitution gezwungen wird, ist eindeutig tragisch und demütigend. Dieses Phänomen, das häufig im Hintergrund von Großstädten auftritt und in Romanen bzw. Erzählungen dargestellt wird, ist ein Aspekt der Verderbtheit vor dem Vorschein des Totalitarismus und des Weltkrieges, aber der Unterschied in der Art und Weise, wie Individuen auf solche Tragödien reagieren, wird als erforschbar angesehen. Dies liegt daran, dass es als ein Indikator von Bedeutung sein wird, mit dem die ethische Anschauung der Gesellschaft zu dieser Zeit bloßgestellt, der Blick auf Menschheit geschätzt und die zukünftige Richtung der Gesellschaft hingewiesen werden kann.

Cha, Javier (Seoul National University)

The Digital Turn in Korean Studies: Trends, Challenges, and Prospects

The application of digital methods in Korean studies began in the 1960s, when Edward Wagner and Song June-ho embarked on their 35-year journey to build a database of Chosŏn's 14,600 civil service examination degree holders. Today, an impressive collection of open-access historical archives is available to researchers and the raw data may be downloaded free-of-charge from South Korea's Open Data Portal. This level of accessibility, which is a luxury not found in most area studies disciplines, opens the possibility of Koreanists engaging in pioneering and experimental research that would be difficult to execute elsewhere. In this lecture, I will provide an overview of the ways that digital transformation has impacted the study of Korean history and culture and introduce some innovative projects in digital Korean studies. The discussion will close with my personal outlook on the digital turn in Korean studies in the years ahead with an emphasis on new challenges posed by the advent of big data.

Eichert, Thomas (Eberhard Karls Universität Tübingen)

Siemens and the development of the South Korean telecommunication industry

This article explores Siemens' involvement in the development of the South Korean telecommunication industry in the 60s and 70s. I show, how Siemens, supported by the developmental aid of the German government and cooperating with the Korean company Goldstar (today LG), was able to take over the Korean market. This culminated in the establishment of a joint venture between those three actors. Yet, due to political reasons, Siemens could not establish a long-term presence and eventually lost not only its influence in the joint venture company, but also had to drop out of the Korean telecommunication market altogether.

Eydam, Tanja (Goethe-Universität Frankfurt am Main)

Zwischen Stereotyp und Korealiebe? – Die Darstellung Deutscher in der Fernsehsendung „Welcome, First Time in Korea?“

Durch steigende Migrationszahlen seit den späten 1980er Jahren wurden nicht-Koreaner nicht nur in der Gesellschaft, sondern auch in den Medien immer präsenter. So wurden auch Fernsehsendungen mit nicht-koreanischer Besetzung immer populärer, was der Produktion einer „multikulturellen“ nationalen Identität durch koreanische kulturelle Mittler Rechnung trägt. Doch der Auswahlprozess eben durch diese Mittler begünstigt eine gewisse Homogenität der Besetzung dieser Sendungen durch die Auswahl von hauptsächlich weißen Menschen aus dem sog. „Westen“, die dann als Besetzung als „para-Koreans“ (Ahn 2015) fungieren. Als solche zeigen sie eine kommerzialisierbare und konsumierbare Liebe für Korea und werden als Ersatz für eine koreanische Besetzung eingesetzt, dem sie durch ihr Wissen über Land und Sprache entsprechen. Zeitgleich werden sie jedoch in ihrer Darstellung stereotypisiert und die Repräsentation ihres „Heimatlandes“ durch Nationalflaggen und ähnliches in den Fokus gerückt. Um diesen Kontrast zwischen der Darstellung als „para-Koreans“ auf der einen Seite und als stereotype Repräsentanten auf der anderen Seite besser zu verstehen, wurde eine qualitative Inhaltsanalyse der Sendung *Welcome, First Time in Korea?* (kor. *ōsōwa~ han'gugūn ch'ōūmiji?*) durchgeführt. Dabei wurde sich auf die Koreareise dreier Deutscher (Episoden 5 bis 9) konzentriert, wodurch auch der Forschungslücke zur Darstellung Deutscher und Deutschlands in koreanischen Medien entgegengewirkt werden soll. Die drei reisenden Freunde werden hier als offene Kosmopoliten mit Interesse an Korea dargestellt, während der in Korea lebende, deutsche Immigrant Daniel Lindemann als „para-Korean“ und damit als Mittler zwischen beiden Seiten fungiert. Durch diese Darstellung als stereotype Deutsche einerseits und Korealiebende oder -interessierte andererseits werden deutsche Migrant*innen genutzt, um anhand der Präsentation einer homogenen Gruppe weißer Deutscher die koreanische Nationalidentität als globalisiert und „multikulturell“ zu rekonstruieren.

Gang, Sungun (Universität Bonn)

From Concert Halls to Streets.

Tracing the K-Pop Fans' Histories of Political Engagement.

The fanbase of the Korean band BTS, known as ARMY, surprised the public with their active intervention into the political arena in June 2020. Shortly after the band's donation to the Black Lives Matter movement was made in public on June 7, the fans launched the hashtag #MatchAMillion on Twitter to donate another million dollars to the campaign – realizing the goal in less than 24 hours.¹ Furthermore, on June 22, ARMY successfully disrupted Donald J. Trump's rally in Tulsa, Oklahoma, by reserving the event tickets but not attending it, which deflated the vigor of the presidential candidate and his voters with empty seats.² While these actions were met by excitement and puzzlement in the Western media, K-Pop fans have a long history of taking collective action in different sociopolitical topics. Thus, careful elaboration based on historical observations is required.

Against this background, this paper examines the collective activism of South Korean K-pop fans since the late 1990s, considering it as a predecessor of the current global K-Pop fan culture. Analyzing newspaper articles and fan-made media artifacts, including blog posts, images, and videos, this paper identifies two factors that stimulate their collective activism: the social stigmata attached to young female fans and entertainers on the one hand, and the fans' various counterstrategies to enhance social acceptance of themselves on the other hand.

Two historical phases of Korean K-Pop fans' collective activities are particularly relevant to the recent global and virtual activism of the K-Pop fanbase: The collective fan protests against the big entertainment companies in the early 2000s and the rapidly globalizing K-Pop fanbase since the early 2010s, which led to the worldwide spread of the mode of Korean fans' collective activism in other countries.³ By revisiting the South Korean fans' activism at the intersection of their interest as fans and citizens, this study contributes to a better understanding of the K-Pop fans in today's time as political actors who can mobilize across national and cultural boundaries with their own goals and agenda and solidarize with other groups outside the K-Pop bubble.

¹ Aditi Bhandari (2020) The Mobilizing Power of the BTS ARMY. *Reuters*. <https://graphics.reuters.com/GLOBAL-RACE/BTS-FANS/nmopajgmxxva/>

² Julia Hollingsworth (2020) K-Pop fans are being credited with helping disrupt Trump's rally. Here's why that shouldn't be a surprise. *CNN*. <https://edition.cnn.com/2020/06/22/asia/k-pop-fandom-activism-intl-hnk/index.html>

³ Kang Chŏng-hyŏn (2001) H.O.T haech'e pandae 10-dae 3-ch'ŏn yŏ myŏng siwi [About Three Thousand Teenagers Protest the Breakup of H.O.T.]. *The Daily Joong-ang*. <https://news.joins.com/article/4051496>

Jeong, Juhee (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Role-making and foreign policy analysis of South Korea regarding ASEAN

When China increased its diplomatic clout and challenged U.S. dominance in East Asia, pundits and researchers raised one compelling question: how will one of key U.S. allies, especially South Korea, respond to this in the changing security dynamics in East Asia? This research scrutinises key factors affecting the role-making of South Korea. Instead of focusing on the counter-/role-taking of U.S.-led regional allies, it investigates non- powerful states' role-making processes in the 'transformative regional security order' in East Asia from late 1990s. By modifying Harnisch's (2014) international- domestic nexus role- taking model, it extends his argument to a role-making model of a less powerful state and suggests an alternative analytical framework of national role conception from role theory.

Jin, Xiaoying (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Integration of immigrants and nation-state building of origin country: A comparative analysis on overseas diaspora narratives of South Korea and China

Korean-ness and Chinese-ness are socially constructed terms, closely linked to national identity, which indicates the process of demarcating and negotiating what “Korean” and “Chinese” symbolize for overseas diasporas. As a newly developed nation-state, both countries — South Korea and China, have been valuing overseas diasporas as vital economic and political resources. Traditionally, the integration of migrants has been regarded as tied to the countries of destination and their structures of exclusion and inclusion, as well as to the cultural tendencies of the migrants themselves (Anthias, 2009, p.7). This paper argues that the integration of immigrants also influenced by the origin country’s policy and narratives. Thus, this paper raises a question: how does narratives on overseas diasporas of origin country impact their integration? In answering this question, through critical contents analysis method, firstly, this article analyzes the policies on overseas diasporas in South Korea and China respectively to sort out narrative changes on overseas diasporas in the nation-state building process over time. Secondly, this paper investigates how the two ethnic groups of people perceive and construct their Korean-ness and Chinese-ness (not) integrating into the destination society. In doing so, this paper mainly uses two types of sources: governmental documents and archives, and interviews with Koreans and Chinese in Germany. Empirically, the research seeks to examine the convergence and divergence of politics of overseas diasporas of two countries, as well as to what extent the emigrants reflect these policies and discourses by building their own Korean-ness and Chinese-ness. Theoretically, this paper seeks to scrutinize the hidden logic between diaspora management and nation-building.

Kim, Jieun (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Die Braut von Korea (1897): Betrachtung der Gründe für die Absetzung 1901 in Wien und der koreanischen Elemente im Ballett

Das Ballett *Die Braut von Korea* mit Musik von Josef Bayer und Libretto von Heinrich Regel sorgte nach seiner Premiere 22.5.1897 im K. K. Hof-Operntheater in Wien für großes Aufsehen und wurde bis 1901 39 mal aufgeführt. Außerdem wurde es 1899 am Hamburger Stadttheater eingeführt und dort 18 mal gezeigt. Das Ballett verschwand 1901 plötzlich vom Wiener Ballettspielplan und geriet in Vergessenheit, wurde jedoch 2012 in Korea bekannt, als der Historiker Hee Seok Park das Autograf der Partitur in den Archiven des Robert Lienau Verlags wiederentdeckte. Im Jahr 2013 war eine Restaurierung des Balletts vom koreanischen Nationalballett geplant; sie wurde leider abgesagt. Im Jahr 2020 wurde mit Unterstützung des Ministeriums für Kultur und Sport der Republik Korea ein Projekt zur Restaurierung einer modernen Übertragung von Partitur in der Kulturabteilung der Botschaft der Republik Korea in Österreich durchgeführt. Diese moderne Übertragung von *Die Braut von Korea* erscheint 2021 im Musikverlag Robert Lienau (unter Administration von Schott Music). Dies bedeutet den Beginn der ersten Phase der Restauration des Balletts.

In dem vieraktigen Ballett geht es um eine fiktionale Liebesgeschichte zwischen dem koreanischen Prinzen und seiner Braut Daisha. Die fantasievolle Handlung, in der historische Fakten eine untergeordnete Rolle spielen, entfaltet sich vor dem Hintergrund des Ersten Chinesisch-Japanischen Krieges (1894/95). Die Heldin Daisha folgt dem geliebten Prinzen in den Krieg und betritt das japanische Lager, um den Prinzen zu retten. Sie überwinden mehrere Krisen und heiraten schließlich im koreanischen Garten des Prinzen.

Ziel des Beitrags ist es, mithilfe der neu aufgelegten Partitur das gesamte Ballett aus musikwissenschaftlicher Sicht zu analysieren und festzustellen, warum es plötzlich aus dem Repertoire des Wiener Hoftheaters verschwand. Der Beitrag besteht aus vier Teilen: Zunächst werden anhand von Zeitungsartikeln um 1900 die Popularität und der Status des Balletts, seine Bedeutung in der Welt der darstellenden Künste und der Grund für seine plötzliche Absetzung untersucht. Zweitens werden die Eigenschaften des Balletts in Handlung, Musik und Tanz betrachtet; es wird mit anderen Werken von Bayer und Ballettmusiken anderer Komponisten der Zeit verglichen. Darüber hinaus werden Hypothesen zu den Gründen von Bayer und Regel für ein Ballett mit dem Thema Korea aufgestellt. Drittens werden die im Ballett eingeführten koreanischen Elemente analysiert. Schließlich werden Wert und Richtung der vollständigen Restaurierung der Ballettaufführung diskutiert.

Kwon-Hein, Ja Ok (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Creating Aspirating of Youth for Transnational Mobility: Neoliberal Developmental State and Youth Overseas Employment Programme in South Korea

The transnational mobility of youth has become an important social marker for understanding the transition from youth to adulthood. For young people, transnational mobility is considered to be a means to enhance life chances through the accumulation of social and cultural capital. The transnational mobility of Koreans has accelerated since government restrictions on overseas travel were relaxed in 1989. In particular, because strong discourses on the global experience have dominated since the neoliberal Lee Myung-bak government (2008-2013), the transnational mobility of Korean youth has accelerated. Previous research on the mobile aspirations of youth in Korea has clarified how global experience has been praised in the Korean labor market and education sector (Abelmann et al. 2009). Meanwhile, it is still not clear how institutional actors are involved in the creation of the transnational mobility aspirations of Korean youth, particularly regarding participation in the global labor market.

This paper aims to analyze the background of the context in which, as well as the processes by which, institutional actors at the local and national levels conceptualize the mobility aspirations of Korean youth towards participation in the global labor market, with a special focus on the IT sector. This paper investigates governmental policies on youth mobility in the IT sector, such as the definition of particular forms of knowledge as 'desired' skills, state-sponsored educational programs, and the subsidies offered by institutional actors from different levels. Based upon this examination, this paper raises critical questions regarding the increasing labor market uncertainties of youth at the global level caused by the creation of 'global nomads'.

Lee, Kyonghee (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Who governs whom for whose sake?: Ideals of government in Chosŏn Village Compacts (hyang'yak)

The village compact, also known as community covenants, is the notion of a mutual and ritualized agreement among members of a community for a harmonious life with each other. Since early 20th-century, the village compact migrated from the realm of practice to that of history and featured in narratives about historical and embryonic forms of self-government. This paper studies a selection of texts that set the standard of Chosŏn village compacts to place them, where possible, in their historical context. It aims to reflect on historical ideals of politics that produced the texts in question and to assess 20th-century analytical lenses that have been applied to the village compact.

Lee, You Jae (Eberhard Karls Universität Tübingen)

„Hier gefällt es mir sehr gut.“ Lebensgeschichten koreanischer Bergarbeiter in Deutschland

Die fast 20.000 Bergarbeiter und Krankenschwestern, die in den 1960er und 1970er Jahren als Gastarbeiter nach Westdeutschland kamen, bilden das Fundament der heutigen koreanischen Diaspora in Deutschland. Die Lebensgeschichten der Bergarbeiter, die sich in Deutschland niedergelassen haben, sind jedoch kaum bekannt. In zehn facettenreichen lebensgeschichtlichen Erzählungen schildern die ehemaligen Bergarbeiter ihre Motive des Auswanderns, die harten physischen Arbeiten unter Tage, Familiengründungen und Berufsleben, sowie Diskriminierungen im Alltag und ihre Pläne im Lebensabend.

In allen Lebenslagen und -phasen haben sich diese Männer den Herausforderungen der Migrationsgesellschaft gestellt. Oft haben sie mit mehr oder weniger Erfolg ihren Eigensinn durchgesetzt und sich ihren Platz in Deutschland erarbeitet und behauptet. Der Zusammenhalt der Familie war ihnen wichtig. Auf eine gute Ausbildung der Kinder wurde viel Wert gelegt. Keiner bereut heute die Entscheidung in Deutschland geblieben zu sein. Doch im Rückblick mischen sich Wehmut mit Glücksmomenten. Sie erwarten gesellschaftliche Anerkennungen für ihre transnationalen Lebensleistungen, sowohl von der koreanischen Community in Deutschland als auch von Südkorea und Deutschland.

Li, Jingyi (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Belonging in Migration: Korean Chinese as International Laborers

This project investigates Korean Chinese workers born between the 1960s and the 1980s, as well as their sense of belonging shaped in migration from Northeast China to South Korea after the early 1980s. Korean Chinese are ethnic Koreans who migrated from the Korean Peninsula in large scale after the 1910s, and have been living in Northeast China for a century as Chinese citizens. In the past three decades, over 600 thousand out of 1.8 million Korean Chinese moved back to South Korea and made efforts to work for the so-called “3D jobs”: the difficult, dirty and dangerous work. They aim to achieve wealth accumulation and to raise their social status in their previous homeland, a country that they were both familiar with and estranged. The identities of these migrants are multi-layered and multiply contested: as Chinese citizens they are foreigners in their ancestral homeland Korea, while as ethnic Koreans they are ethnic minorities in the society of their “official motherland” China. Therefore, between the two nation states, two cultural and value systems, and two economically differently developed regions (rural China and urban Korea), their diverse migratory encounters largely challenge and shape their sense of belonging. The data of this research will be collected based on the anthropological fieldwork. After my previous eight-month ethnographic research in Northeast China during my Master program, I will conduct a further fieldwork from June to December 2021 in Seoul, Korea, which is the labor-receiving place and inhabits a large number of “unskilled migrants” from China. Participant observations and in-depth interviews are the chief forms. Interviews are significant to discover and apprehend informants’ feelings, thoughts, opinions, and orientations. Participant observation enables me to evaluate the social structures, individual-collective interactions, expressed emotions and feelings, and various kinds of relationship by viewing from both an insider and an outsider. In sum, this research has three significant meanings. First, this research contributes to the studies of marginalized ethnic groups and Korean subjectivity in Korean studies. Second, studying Korean Chinese migration in Korea provides an epistemological position from which we can study the global migration and transforming Korean identity in the world. Last but not least, this project nurtures the discussion of belonging as a dynamic emotion and feeling. This research thus enriches the emotion theory of transnational migration and psychological anthropology.

Min, In Young (Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg)

Back to the Future?: Premodern History and Contemporary Strategic Thinking in South Korea

In both popular narratives and academic discourses, Sino-centric order in premodern history is often associated with China's future intentions to reestablish itself as the regional hegemon. Yet equally critical question is how China's neighbors see their past when China was the center of the world. South Korea is of particular interest in this regard because of its close relationship with China. Among China's tributary states, Korea had a special place as a model tributary who wholeheartedly deferred to China's centrality. Then how does Korea's experience in the past under Chinese hegemony affect South Korea's strategic thinking under the condition of China reclaiming its past glory? In this context, this paper addresses the question of how premodern history might shape present strategic thinking in South Korea.

Research trend on foreign professionals in Korea: A critical realist perspective

Since the outbreak of the COVID-19 pandemic, the republic of Korea (Korea hereafter) has received recognition worldwide for its effective responses to epidemic control and economic hardship. Korea moved up to 10th in the world GDP ranking as of 2020. Notably, Korea's GDP contraction in 2020 showed the smallest decline among the OECD countries. Despite the hopeful indicators, other negative factors might darken the prospects for the future of Korea. Korea has been facing socio-demographic challenges, including the lowest fertility rate in the world, ageing population, and brain drain. As one of the ways of dealing with these intertwined demographic challenges, the Korean government has opted for an active posture to attract talented foreign professionals for the long term by executing several ongoing policies and a huge amount of budget. Nonetheless, Korea seems to be a less favoured migration destination to attract highly qualified migrants. Not only is the proportion of foreign professionals in Korea less than 8% of total foreign migrants, but also its number has been declining since 2012. Above all, Korea marks the lowest percentage among OECD and EU nations, where immigrants stay up in their host countries over ten years. Under these contexts, a growing body of research in both academic and policy levels has been studying foreign professionals' migration and adjustment experiences. In the current study, we aimed to review the research and discourse on skilled migration in Korea by applying critical realism as a theoretical framework. According to critical realism, social structures and individual agency exist relationally and affect each other. To identify a causal mechanism of a phenomenon of interest, it is important to account for both structure and agency in social science research. We found that previous studies have tended to focus on identifying structural factors that affect the foreign workers' decision for residence and further re-migration while lacking an agency-focused discourse. Few studies have specifically examined the strategies of the foreign professionals, as an agent, in cope with the difficulties and challenges in Korea. Hence, in future research, it is advised to study agency-focused factors that help them to flourish their migration lives amid adaptation challenges, along with structural factors.

Keywords

Foreign professionals, Skilled migration in Korea, Agency, Structure, Critical realism

Halbinsel als Topos der Fremd- und Selbstbeschreibung Koreas um 1900

Eine komparatistische Lektüre von Mangongs Zen-Gedicht „佛祖不友客“ und Hölderlins „Hälfte des Lebens“.

Wir sprechen heute selbstverständlich von der koreanischen Halbinsel, aber der Terminus „Halbinsel (반도/半島)“ ist wie vieles andere ein importierter Begriff. Die Formulierung des positiven Selbstbildes als Halbinsel in Korea vollzieht sich ab dem ausgehenden 19. Jahrhundert in einem steten Spannungsverhältnis mit kolonialistisch-pejorativen Fremdbeschreibungen. Mit einer geopolitisch-geodeterministischen Instrumentalisierung des Ausdrucks „Halbinsel“ wurde vor allem von der japanischen Seite aus gezielt versucht, die geschichtliche und politische Souveränität Koreas argumentativ zu untermauern: Als Halbinsel befinde sich Korea nämlich schon immer in Peripheriestellung und somit in Abhängigkeit von der Hegemonialordnung des Zentrums, sodass die Bevormundung durch Japan gerechtfertigt sei.

Gleichzeitig war aber eine positive Konnotation derselben Kategorie im koreanischen Diskurs zu registrieren: Das Gedicht „佛祖不友客“ des Zen-Meister Mangong ist ein Beispiel der Umdrehung des Halbinseltopos, die genau in der geographisch-politischen Abgeschiedenheit der Halbinsel einen Zugang zur mystischen Wahrheit erblickt. „Halbinselmensch (半島人)“ bedeutet demnach die natürliche Anlage des Menschen, gerade aus seiner Begrenztheit heraus zur höchsten Freiheit gelangen zu können. Diese philosophische Wertschätzung des Halbinseltopos können wir - überraschenderweise - in Hölderlins „Hälfte des Lebens“ bestätigt finden; das Gedicht beginnt mit einem Bild der Halbinsel, welche „voll mit wilden Rosen“ gefüllt, dennoch vom „heilig-nüchternen“ Wasser umgrenzt ist und somit den Gegensatz zwischen Trunkenheit und Nüchternheit, Gesang und Schweigen, Dionysos und Apollon symbolisiert. Der Topos der Halbinsel markiert bei Hölderlin die beiden „Hälften des Lebens“ und fungiert so als ein Ort des Übergangs sowie der Entgrenzung. Die Begrenzung ist auch hier die Bedingung der Möglichkeit einer existentiell-ästhetischen Erfahrung.

Von dieser kongenialen poetischen Validierung des Halbinselmotivs bei den beiden Dichtern heraus lässt es sich fragen, ob der Topos der Halbinsel eine angemessene Selbstbeschreibung des modernen Koreas liefern kann, nämlich als ein Ort des Hybriden und des Transitorischen, aber auch des autonomen geschichtlichen Selbstbewusstseins.

Taking advantage of stereotypes: Preferential treatment of German expatriates in East-Asia

Expatriates, as foreigners in their host country and outsiders in their new work environment, may face differential treatment in their workplace. Prior research mainly described how foreigners are being discriminated against at work and in private life (Bonache et al. 2016). Departing from this perspective, our study examines the advantages expatriates experience, resulting from differential treatment. Drawing on impression management theory (Tedeschi & Riess 1981) we investigate how expatriates use those advantages in Korea, China and Japan.

Impression management is a manipulation strategy to exert social influence within a power imbalance (Barry & Watson 1996). The theory describes how individuals shape the impressions given to others by verbal or symbolic actions, to navigate desired responses (Tadeshi & Riess 1981). We assume that expatriates, as outsiders in their workplace, engage with their work partners by stereotypical self- portrayal to evoke expected reactions.

Interviews with 60 German expatriates in Korea, China and Japan revealed similarities and some differences in their experiences with preferential treatment. We were able to identify recurring themes of preferential treatment that arise from expatriates conforming to stereotypes across countries. For instance, one common stereotype is that “expatriates do not know about social norms”. This allows expatriates to ignore hierarchies and talk to managers in much higher positions directly. By tolerating expatriates in doing so, processes can be accelerated, thus, ultimately the host-country counterpart profits as well.

We also discovered differences across countries. While most expatriates in Korea and China experience very open, often positively associated stereotyping as a result of pragmatic, result-oriented working style, expatriates in Japan are exposed to more subtle forms of differential treatment. Expatriates mentioned Japans process-oriented, harmony-driven working style as possible reasons. While all expatriates are aware of preferential treatment, some expatriates try to counteract by avoiding conforming to stereotypes. However, most expatriates actively or passively take advantage of differential treatment, by conforming to stereotypical expectations.

Our study makes three main contributions. First, exploring positive differential treatment helps our understanding of how to view discrimination in a more differentiated manner. Second, drawing on impression management theory we build theory by looking at the strategies expatriates use to benefit from differential treatment in an intercultural context. Third, we add to research on cross-cultural differences by comparing the experiences of expatriates in three different countries.

References

Barry, B., & Watson, M. R. 1996. Communication aspects of dyadic social influence in organizations: A review and integration of conceptual and empirical developments. In B. R. Burlison (Ed.), *Communication yearbook*: 269-317. Thousand Oaks, CA: Sage.

Bonache, J., Langinier, H., & Zárraga-Oberty, C. 2016. Antecedents and effects of host country nationals negative stereotyping of corporate expatriates. A social identity analysis. *Human Resource Management Review* 26(1): 59–68.

Tedeschi, J.T., & Riess, M., 1981. Identities, the phenomenal self, and laboratory research. *Impression management theory and social psychological research*, 3, 22.

Ward, A.K., & Ravlin, E.C., 2017. Building influence as an outsider: A theoretical approach to cross-cultural impression management. *Human Resource Management Review*, 27(3), 491–506.

Korean Art(i)facts in Diplomatic Relations

Einblicke in ein Forschungsprojekt zu koreanischen Objekten in europäischen Museen

In unserem aktuellen Forschungsprojekt Diplomacy and Objects in European collections of Korean Art(i)facts: Celadons and Export paintings untersuchen wir Wege und Biografien koreanischer Kunst- und Kulturgegenstände, die im Rahmen diplomatischer Beziehungen in europäische Sammlungen eingegangen sind. Den aktuellen Stand unserer Forschung möchten wir gerne präsentieren.

Im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert gelangte eine beträchtliche Anzahl koreanischer Objekte über diplomatische Beziehungen in europäische Sammlungen. Sie dienten als Geschenke, wurden von Diplomaten gesammelt oder über diplomatische Netzwerke erworben. Westliche Reisende, Diplomaten und Kaufmänner erwarben in Chosŏn vor allem Goryeo-Seladon und Exportmalereien aus dem späten 19. Jahrhundert. Darunter zählen die Werke [Kisan 箕山] Kim Chun-gŭn (金俊根 ?-?) zu den bekanntesten. Seine Darstellungen des Alltagslebens der Menschen in der späten Chosŏn-Dynastie waren überaus populäre Souvenirs. Ebenfalls ab dem späten 19. Jahrhundert begann Koryŏ-Celadon eine symbolische Position innerhalb der koreanischen materiellen Kultur einzunehmen. Die eleganten grün-grauen Keramiken wurden so rasch zu einem der beliebtesten Geschenke der Chosŏn-Königsfamilie an hochrangige ausländische Besucher.

In unserem Forschungsprojekt widmen wir uns den Arten von Netzwerken innerhalb derer die Objekte weitergegeben und gesammelt wurden und wie diese Objekte sowohl Bestandteil von Kunstsammlungen aber auch Bestandteil ethnologischer Sammlungen in Frankreich, Deutschland und den Niederlanden wurden.

Das Projektdesign beruht auf der Notwendigkeit einer breit angelegten Studie zur Sammlungsgeschichte koreanischer Objekte und Beziehungen von Personen, Objekten und Museen innerhalb der thematisierten europäischen Länder. In unserem Vortrag stellen wir die Methoden unserer Datenerhebung sowie unseren Umgang mit diesen Informationen auf Basis von innovativen Digital Humanities-Ansätzen vor. Die erste Phase unserer Auseinandersetzung mit koreanischen Objekten konzentriert sich auf den Aufbau einer passenden Ontologie und das Design der Datenbank. In einem zweiten Schritt verknüpfen wir die gesammelten Daten mit bestehenden Daten aus Erhebungen über koreanische Kulturgüter in Europa, die von der Overseas Korean Cultural Heritage Foundation und dem National Research Institute of Cultural Heritage durchgeführt wurden.

Schlüsselwörter: Koreanische Kunst, Diplomatische Netzwerke, Digital Humanities, Kisan, Seladon

Wei, Ruixin (Goethe-Universität Frankfurt am Main)

Capitalizing on Mobility: A Positional Competition Perspective on Chinese Students Studying in South Korea

The pattern of Chinese student mobility has become diversified in tandem with the emerging of regional educational hubs in East Asia, whereas mobility to Anglophone universities still dominates the literature so far. Set against the backdrop that global positional competition prioritizes cultural capital attained in English-speaking countries and the renowned western universities, this paper explicates how a group of Chinese students capitalizes on the mobility of studying in a non-Anglophone Asian country—South Korea—to obtain (embodied and institutional) cultural capital while the acquired cultural capital brings not only opportunities but also challenges in valorizing their mobility. Drawing on multi-perspective interview data collected from Chinese students, parents, study abroad consultants, and employers, this paper presents an epitome of international students who managed to obtain foreign cultural capital via mobility to win out the global positional competition, meanwhile, are inevitably consumed by the involute competition at the cost of undertaking the uncertainties, limitations, and contradictions lie in the mobility.

Keywords: Chinese students; cultural capital; Higher education; mobility; positional competition; South Korea

Das koreanische und deutsche Musical "Linie 1" als postmoderne Portraits Seouls und Berlins

Die Beziehung zwischen dem Berliner GRIPS-Theater von Volker Ludwig und dem Seouler Hakchön-Theater von Kim Min-ki konstituiert einen einzigartigen Deutsch-Koreanischen Theater-Mikrokosmos, der sich durch die Adaption zahlreicher Kinder- und Jugend-Theaterstücke ins Koreanische, gegenseitige Gastspiele, Besuche und anderweitige Kooperationen und Gesten auszeichnet. Im Zentrum und gleichzeitig am Anfang dieser vielschichtigen transnationalen Beziehung steht das Berliner Kult-Musical „Linie 1“ und ihre nicht weniger kultige, (fast) gleichnamige koreanische Adaption (Kor.: 지하철 1호선). Während sich die deutsche „Linie 1“ zum repräsentativen Berliner Musical der 80er Jahre entwickelte, welches sich nach wie vor größter Beliebtheit erfreut, etablierte sich die koreanische Version als das repräsentative Seouler Musical der 90er Jahre, welches 2008 ihre 4.000ste Aufführung verzeichnete und nach zehnjähriger Auszeit 2018 erfolgreich auf die Bühne zurückkehrte – und war als solche auch entschieden erfolgreicher als die zahlreichen anderssprachigen Adaptionen der Linie 1.

In ihrer Außergewöhnlichkeit wirft dieses Deutsch-Koreanische Theater-Phänomen verschiedene Fragen auf, welche ich in meiner Präsentation besprechen möchte: Warum ist es gerade die koreanische Version der Linie 1, die derartig erfolgreich war, und warum erwuchs gerade aus ihr eine so vielschichtige und ergiebige transnationale Beziehung? Wie konnte ein Musical, welches in seiner Identität so „Berlin-spezifisch“ ist als Vorlage für ein Musical dienen, welches wiederum in seiner Identität so „Seoul-spezifisch“ ist, dabei jedoch die Ähnlichkeit zu seiner Vorlage nie verliert? Schließlich, wie ist dieses transnationale Theater-Phänomen zu verstehen?

Um zu einer Beantwortung dieser Fragen beizutragen, werde ich neben einer kurzen Darstellung der historischen Hintergründe der Entstehung der deutschen und koreanischen Linie 1 primär die Theatertexte der beiden Stücke komparativ besprechen. Dabei lese ich die beiden Stücke als musikalische Portraits der Städte Berlin und Seoul als postmoderne Räume. Als solche konstituieren beide Stücke eine ambivalente Darstellung der Lebenswelt des Berlins der 80er und des Seouls der 90er in ihren freiheitsstiftenden, doch gleichzeitig der Historizität beraubten Formen – eine postmoderne Realität, welcher sich die beiden Autoren oft selbstreferenziell-ironisch aus „altlinker“ Perspektive stellen, in ihrer Unvermeidbarkeit aber auch akzeptieren und somit ein gleichzeitig ernsthaftes politisches als auch unbedarft unterhaltsames Gesamtportrait der Städte erschaffen, welches weder naiv noch elitär erscheint. Eben diese differenzierte Auseinandersetzung mit der postmodernen Lebenswelt aus linkspolitischer Perspektive liegt den beiden Stücken als gemeinsame „Seele“ zu Grunde, und es ist der in dieser Auseinandersetzung ausgedrückte politische Geist, welcher als das zentrale Bindeglied, nicht nur der deutschen und koreanischen Linie 1, sondern auch des GRIPS- und Hakchön-Theaters fungiert.